

Entrevista a Mario Merlino.

Traducir a Rodari

POR ANA GARRALÓN

No hemos querido descuidar un aspecto importante en la obra de Rodari: su traducción.

Por eso, charlamos con Mario Merlino, que accedió gustoso a comentarnos sus impresiones. Ha traducido en la editorial Aliorna "¿QUIEN SOY YO?" y "LA GRAMÁTICA DE LA FANTASIA", libro tan necesitado de una revisión y, recientemente, en Espasa Calpe, el divertido y sugerente "LIBRO DE LOS ERRORES". El tratamiento de la traducción en ambos es diferente, a pesar de ser el mismo autor: uno es teórico y el otro es recreativo. Mario se decanta rápidamente por un estilo de traducción: "El 'LIBRO DE LOS ERRORES' es mucho más provocativo que 'LA GRAMÁTICA DE LA FANTASIA' porque tuve que adaptar previamente todo; me divierte más hacer traducción libre que traducción literal". A pesar de ello, en "LA GRAMÁTICA DE LA FANTASIA" también se permite recrear el texto, "sobre todo los primeros capítulos que son los que ofrecen más posibilidades de juego". Sin duda, y en una lectura de ambas traducciones (recordemos que el texto que se ha manejado hasta ahora de la Gramática hasta la edición de Aliorna, era de la editorial Reforma de la Escuela), se advierten claras diferencias. Por ejemplo, "lo que se tradujo en una primera versión como la piedra en el estanque decidí convertirlo en una china en el estanque porque en castellano china tiene varios sentidos y el juego resulta más rico". Pero lo que es indudable es que para permitirse esas "confianzas" con el original del autor, hay

que tener una visión amplia de su obra: "La traducción debería ser una forma de conocimiento, ponerse en lugar del otro. Este tipo de cosas exige una 'con-fusión', es decir, ser un poco como el otro".

Sin embargo, en su caso personal y su trabajo en talleres literarios hace que la tendencia sea siempre recrear, ya que cuando traduce, "note conviertes en un mero transmisor de lo que ha dicho el autor, sino que recreas y te mezclas con él. En ese sentido, la traducción es una creación a partir de unas pautas que el autor te ofrece, pero deja de ser el mismo texto".

Este aspecto debe tenerse en cuenta, ya que el traductor corre el riesgo de estar haciendo creación propiamente dicha; "el traductor puede inventar, puede recrear, pero tampoco puede ponerse del otro lado porque, para eso se hace un texto nuevo y punto".

Su conocimiento de la obra de Rodari se produce de manera casual: "cuando yo comencé a trabajar en los talleres de literatura de Acción Educativa, no conocía la obra de Rodari. Es decir, fue una coincidencia por varias razones. Yo trabajaba en talleres literarios para adultos, era docente en Argentina y en mis clases yo aplicaba los criterios que consideraba más renovadores para que los chicos le tomaran gusto a la literatura y al acto de escribir. El descubrimiento de una coincidencia. Y esas coincidencias son estimulantes, porque uno se da cuenta de lo que está haciendo también se ha hecho o se hace en otros lados."

Hablar del interés de Rodari como pedagogo es un punto en



Emilio Uberuaga - 40 Historias de bolsillo - Espasa Calpe, 1986

el que se muestra sincero: "Rodari es muy importante porque cumple un papel decisivo en la educación, marca una época, pero hay ciertos residuos morales y didácticos que creo se pueden evitar. En 'EL LIBRO DE LOS ERRORES', concretamente, esa intención didáctica se hace más evidente en la parte llamada 'errores en azul', que ya no son ortográficos sino de estructura social. Aunque las nuevas corrientes han ido superando el tono didáctico, es fundamental que los chicos cuestionen lo que sucede a su alrededor".

En cuanto a las relaciones con el lector considera que la de traducir es una labor poco valorada: "es un trabajo que no siempre se reconoce. En 'EL LIBRO DE LOS ERRORES' se aclara que es una versión y no una traducción, un poco para destacar el esfuerzo". Otro punto es establecer la conexión con el lector en el caso de que el texto para traducir sea flojo "a veces te encuentras con textos de un mismo libro mejores que otros. Creo que eso pasa con Rodari. Hay textos donde se impone más el mensaje moral o didáctico sobre la historia y hay otros que son brillantes porque han sabido captar mejor el juego de palabra y desarrollarlo de una manera más creativa".

La calidad de las traducciones debe estar por encima de todo, aunque no se valore suficientemente su trabajo: "todavía falta generalizar esa conciencia de que, cuando uno lee va a captar mucho mejor su intensidad si la versión en nuestro idioma está cuidada". Afortunadamente algunas editoriales, aunque pueda parecer lo contrario, sí buscan la calidad en la presentación de esos textos: "depende de la editorial; hay algunas donde se controla mucho más el nivel de traducción". Con las que trabaja habitualmente, en el campo de la literatura infantil, Espasa Calpe, Alfaguara y Aliorna, nos consta que es así. Finalmente, y ante las inevitables impresiones de cómo está el panorama actual para niños confirma nuestras sospechas: "parece que escribir para niños es un acto de espontaneísmo y que los niños pueden tragarse todo. Una obra para niños exige o debería exigir tanta dedicación como una obra para adultos. Pero todavía no existe una conciencia generalizada".

Esperemos que vaya creciendo la inquietud por la buena calidad en los textos, que los autores se preocupen del público al que dirige sus obras, que los traductores vean ampliamente reconocida su callada y laboriosa tarea...

¿Qué pasaría si...?



QUIEN ES RODARI

Gianni Rodari (Omegna, 1920- Roma, 1980) es, posiblemente uno de los mayores renovadores de la literatura infantil y juvenil. Su trabajo como periodista, cercano entonces a la sociedad y la vida real, le permite colaborar con los más pequeños, publicando en pequeños suplementos que fascinan a sus lectores. Es a partir de ahí cuando toma conciencia de la situación de los escolares y dedica todos sus esfuerzos a conseguir que la fantasía irrumpa en las aulas. Lo que en aquel tiempo le cuesta críticas, en 1970 le es plenamente reconocido con la concesión del Premio Andersen. A través de sus historias y mediante la fantasía más disparatada e inesperada, Rodari habla críticamente de la sociedad de consumo y de los abusos de poder, de la importancia de la infancia y del sentido relativo de las cosas. Con humor, simpatía y una innovación en el género de la fantasía que todavía hoy sorprende a seguidores y aficionados, Rodari nos despierta a la vida. Sirva esta bibliografía como ayuda al lector y reclamo a las editoriales de lo que aún permanece inédito. Agradecer, sin embargo, a editoriales como La Galera que haya recuperado un fondo casi perdido de libros de Rodari que un día estuvieron en la colección de bolsillo de Bruguera.

EJERCICIOS DE FANTASIA (a cargo de Filippo Nibbi)

Gianni Rodari; traducción de Clara García.- Barcelona: Aliorna, 1987. 101 p.- (Teoría y Práctica; 1)
I. Rodari, G. II. Clara García, trad.

¿QUIEN SOY YO? PRIMEROS JUEGOS DE FANTASÍA.

Gianni Rodari; ilustraciones de Rosalba Catamo; traducción de Mario Merlino.- Barcelona: Aliorna, 1989. 139 p.- (Joven; 25)
I. Rodari, G. II. Catamo, Rosalba, il. III. Merlino, Mario, trad.

Cuando Rodari publicó su "GRAMATICA DE LA FANTASIA" sorprendió a muchos con su definición de creatividad: "creatividad es sinónimo de pensamiento divergente, es decir, capaz de romper continuamente los esquemas de la experiencia. Es creativa una mente que siempre trabaja, siempre pregunta, y descubre problemas donde los demás sólo encuentran respuestas satisfactorias; está a gusto en las situaciones en que otros sólo intuyen peligros; es capaz de

juicios autónomos e independientes; rechaza codificaciones y remanipula objetos y conceptos sin dejarse inhibir por el conformismo. Todas estas cualidades se manifiestan en el proceso creativo".

Ser partícipes de este proceso y favorecerlo es una tarea menos ardua de lo que parece. A través de su "Gramática de la fantasía" Rodari nos dejó pistas que podemos seguir a lo largo de todos sus libros. Además de los cuentos que escribió y que todavía hoy algunos permanecen inéditos, ha dejado tras de sí una larga estela de recuerdos de sus trabajos con escolares. Afortunadamente, podemos acceder a ellos gracias a los maestros que compartieron con él esos momentos mágicos y espontáneos. Tal es el caso de Filippo Nibbi, seguidor entusiasta de la obra de Rodari que le invitó el 23 de marzo de 1979 a un encuentro entre Rodari y alumnos de diferentes niveles. Como el mismo Nibbi dice en el prólogo: "el lector puede seguir, a lo largo de una mañana, el nacimiento y la elaboración de una unidad creativa que surge y se desarrolla bajo sus propios ojos; puede ver cómo esta construcción colectiva toma lugar la inspiración, la duda, el descubrimiento, la elección y la decisión".

El libro se complementa con dos conferencias, una de ellas reproducida en este monográfico. "¿QUIEN SOY YO?", texto dirigido por Rodari en 1973, es el desarrollo de uno de los capítulos de la "Gramática de la Fantasía". Dirigido al joven lector que desea bucear en las palabras y divertirse con la lectura activa. ¿Por qué no seleccionar para nuestros chicos libros juegos como éste? Creo que va siendo hora de que seamos más exigentes con nosotros mismos y que sepamos encontrar libros con calidad literaria que entusiasmen a los lectores. Esta es una buena prueba de ello.
Ana Garralón.

RODARI Y EL TEATRO

Aunque en el número anterior hicimos un especial Teatro, hemos seleccionado los grupos que tienen entre sus obras, algunas de Rodari. Sería interesante que, en el décimo aniversario de su muerte, Rodari fuera recordado en sus cuentos, en su teoría, en la práctica, en el teatro y... ¿por qué no?, en el cine y la televisión, en la prensa, en nuestros sueños animados... ¿qué pasaría si esto se convirtiera en realidad?...

GRUPO ALBAHACA

(Santa Apolonia, 6. 28004 Madrid. Tél. 4295111)
Director: Antoni Al-les Rotger.
Obra: Cuantos cuentos para contar, de Gianni Rodari y A. Al-les Rotger.

ESCUELA MUNICIPAL DE TEATRO DE ALCORCON

(Virgen del Iciar, 17. 28921 Alcorcón, Madrid. Tél. 6190715)
Director: Francisco García Muñoz.
Obra: De cuento en cuento, en base a textos de G. Rodari.

LA PAJARITA DE PAPEL

(Salitre, 13. 28012 Madrid. Tél. 2306756)
Obra: El país del engaño, de G. Rodari

BIBLIOGRAFIA

- Jip en el televisor.* Barcelona: Lumen, 1962.
Cuentos por teléfono. Barcelona: Juventud, 1973.
Atalanta. Barcelona: La Galera, 1983.
Cuentos escritos a máquina. Madrid: Alfaguara, 1983.
Cuentos para jugar. Madrid: Alfaguara, 1983
El libro de los porqués. Barcelona: La Galera, 1985.
Gramática de la fantasía. Barcelona: Reforma de la Escuela, 1985
Los enanos de Mantua. Madrid: SM, 1986
Las aventuras de Tonino el invisible. Barcelona: La Galera, 1987
Ejercicios de fantasía. Barcelona: Aliorna, 1987
Gelsomino en el país de los mentirosos. Barcelona: La Galera, 1987
Las aventuras de Cebollete. Barcelona: La Galera, 1988
El juego de las cuatro esquinas. Madrid: Espasa Calpe, 1987
Pequeños vagabundos. Barcelona: Plaza Joven, 1988
La tarta voladora. Barcelona: La Galera, 1989
Gramática de la fantasía. Barcelona: Aliorna, 1989.
¿Quién soy yo?. Barcelona: Aliorna, 1989
La góndola fantasma. Barcelona: La Galera, 1989
El libro de los errores. Madrid: Espasa Calpe, 1989
Erase dos veces... el barón Lamberto. Barcelona: La Galera, 1989
La flecha azul. Barcelona: La Galera, 1989
Cuentos largos como una sonrisa. Barcelona: La Galera, 1990 (De reciente aparición)

Artículos traducidos:

"Un juguete llamado libro", en *Cuadernos de Pedagogía* nº 36, Barcelona, diciembre 1977, p. 29.

"Nuevas maneras de enseñar a los niños a odiar la literatura", en *Sugerencias para una lectura creadora.* Barcelona: Aliorna, 1988.

